



84000

TRANSLATING THE WORDS OF THE BUDDHA

2022年度報告



邁向覺醒

回顧這一年, 疫情雖散, 但人們依然面臨許多新舊問題的挑戰。當今之世, 網路資訊爆炸且真假難辨, 84000肩負使命, 在佛教界與學術界的共同努力下, 致力提供一個可靠的資源, 讓每一個人都可以在網路上獲得佛經中的智慧與啟發。

由於有近9000位捐贈者的護持, 我們才能夠延續翻譯佛陀言教的責任, 確保雲端藏經閣的譯作與日俱增, 為後世子孫保存佛陀的智慧寶藏。

「佛教不以對錯來看待世界。很多時候，佛教中倫理道德的含義，與很多其他思想、哲學和方法大不相同。佛教提供了許多方法、工具和技巧讓我們看見世界的實相，而不是它的表象。作為一個佛教徒，我堅信佛教在這個世界上扮演着一個非常非常重要的角色，過去如此，但現在更為重要。作為一個佛教徒，我覺得我們需要真正去保護、宣傳和保存佛法。」

84000創始主席
宗薩欽哲仁波切



我們的使命

【八萬四千 · 佛典傳譯】集學術研究、專業翻譯與開放共享技術於一體，
無償為當代及後世子孫提供佛陀的智慧言教。



2022年數據概略

線上已發布**4629**頁經典譯作

線上已發布**42**部經典譯作

共有**4484**頁經典獲得翻譯資助

雲端藏經閣獲訪**210**萬次

讀者來自**150**多個國家

30位執行團隊人員

成員來自**13**個國家

分別在**27**個城市工作

翻譯和編輯原則

始於《甘珠爾》

項目的初期階段，我們主要集中翻譯《甘珠爾》源文本。這些珍貴的經典是佛陀所開示的法語甘露。數個世紀以來，印度和中國漢藏兩地的學者與修行者所撰寫的論著與教義，都是以它為基礎。這些經文構成了佛教傳統的核心。

為廣大讀者提供翻譯

作為一個致力於為廣大讀者提供藏文《大藏經》英文翻譯的項目，我們盡全力確保翻譯的質量和可讀性。在學術研究、翻譯方法和準確性方面，我們努力保持最高學術標準，並盡力讓讀者能便捷地取用和閱讀所出版的譯作。

遵循現存藏傳體系

對於全球眾多的學者和修行者，以及那些維護各個傳承、確保佛法代代相傳的人們，我們深感責任重大。84000的翻譯團隊由資深翻譯和編輯組成，他們除了知識淵博之外，同時也延續接受口傳與教法的傳統，以確保他們完善且深刻地理解正在處理的文本含義。

努力不懈

我們的翻譯事業並不止於譯作的完成與發布。我們的願景是在一百年內將藏文《大藏經》全部翻譯成英文，並於線上無償廣布流通。隨著時間的推移，語言及其含義都在不斷地發展，我們也知道譯文需要被修訂、更新並再次編輯。為了確保佛陀言教的長久存續，為了利益後世的研究和實踐，我們將秉持專業與謙卑的態度，系統性地定期對譯作進行修訂與編輯。

出版譯作

2022年我們的出版總量大幅度增漲, 於線上總共發布流通**4629**頁佛陀言教譯作, 並且發放了**87**部經典的翻譯資助金。

2022年出版譯作

1. [The Sūtra of Nanda's Going Forth](#)
2. [The Dhāraṇī of the Six Gates](#)
3. [Equal to the Sky](#)
4. [The Seal of Dharma](#)
5. [The Good Eon](#)
6. [Simha's Questions](#)
7. [Infinite Jewels](#)
8. [The Sovereign Ritual of Amoghapāśa](#)
9. [Auspicious Night](#)
10. [The Perfection of Wisdom in Eighteen Thousand Lines](#)
11. [The Chapter on the Scale of Life](#)
12. [The Eight Auspicious Ones](#)
13. [The Sūtra of King of the Inconceivable](#)
14. [Expounding the Qualities of the Thus-Gone Ones' Buddhafields](#)
15. [The Heart of the Perfection of Wisdom, the Blessed Mother](#)
16. [Entry into the Gloomy Forest](#)
17. [Evaluating Whether Progress is Certain or Uncertain](#)
18. [The Magnificent Account About a Sow](#)
19. [The Questions of the Householder Vīradatta](#)
20. [The Sūtra of Jñānaka](#)
21. [The Teaching on the Effulgence of Light](#)
22. [The Uṣṇīṣavijayā Dhāraṇī with Its Ritual Manual \(2\)](#)
23. [The Uṣṇīṣavijayā Dhāraṇī with Its Ritual Manual \(1\)](#)
24. [The Prophecy of Kṣemavatī](#)
25. [A Ritual Manual for the Uṣṇīṣavijayā Dhāraṇī](#)
26. [The Uṣṇīṣavijayā Dhāraṇī](#)
27. [The Uṣṇīṣavijayā Dhāraṇī with Its Ritual Manual \(3\)](#)
28. [The Dhāraṇī of Agrapradīpa](#)
29. [In Praise of the Glorious Goddess Sarasvatī](#)
30. [The Quintessence of the Sun](#)
31. [Pure Sustenance of Food](#)
32. [The Sūtra of Vasiṣṭha](#)
33. [The Tantra on the Origin of All Rites of Tārā, Mother of All the Tathāgatas](#)
34. [The Great Rumble](#)
35. [The Hundred and Eight Names of the Goddess Tārā](#)
36. [The Dhāraṇī for Secret Relics](#)
37. [The Great Cloud \(1\)](#)
38. [The Tantra of Subāhu's Questions](#)
39. [The Seer Vyāsa's Questions](#)
40. [The Long Explanation of the Noble Perfection of Wisdom in One Hundred Thousand, Twenty-Five Thousand, and Eighteen Thousand Lines](#)
41. [The Basket without Words, The Illuminator's Matrix](#)
42. [What Mendicants Hold Dear](#)

技術開發

我們致力於開發新技術，並集成整合到整個系統中，以協助譯者翻譯、提高翻譯質量和出版效率，並為讀者提供優質閱讀體驗，幫助加強對佛典的理解以及提升閱讀佛經的興趣。

英梵藏三語詞彙表

我們的三語詞彙表將84000所有出版物中的詞彙整合為一個寶貴的資源，為譯者提供了佛教經典中數千個術語、人物、地點和文本在佛經中的定義。

翻譯記憶體

翻譯記憶體是一個開放工具平台，讓譯者能夠查找類似句型和詞彙的歷史翻譯紀錄，有效提升翻譯效率以及促進翻譯的標準化。

互文鏈接

我們的互文鏈接將《丹珠爾》中的文本與其在《甘珠爾》中的源文本銜接起來，方便讀者同時閱讀源文本以及論釋對其內容、上下文和結構的解釋，並可以自行來回切換、逐段同步查閱。



營運管理

84000秉持著為佛法奉獻的理念,從第一天起就竭盡全力節約營運團隊的開銷,以便將更多的善款運用在讓經驗豐富的譯者們維持生計和開發雲端藏經閣的存取技術上。

儘管不易,我們始終如一。年復一年,許多熱心的護持者與忠誠的志願者亦堅守著這份初衷,一同為佛陀智慧的普世流通與長久延續而努力。

我們的團隊

我們的內部團隊由30位專業的工作人員組成, 2022年, 我們有幸為團隊新增9名全職成員——這是2021年新增員工人數的3倍。

這個全職小組獲得了全球義工團隊各方面的支持, 無論短暫還是長期, 只要有需求, 他們都會伸出援手提供幫助。我們衷心感謝他們在時間、精力上的慷慨奉獻。



84000執行團隊 (2022年度)

董事會

宗薩欽哲仁波切, 主席

丹尼爾·艾特肯
(Daniel Aitken), 王德璋,
黃淨蕊, 艾瑞克·貝瑪·袞桑
(Erik Pema Kunsang),
莎拉·麥克林托克教授
(Dr. Sara McClintock)

管理團隊

黃淨蕊, 主席

王德璋, 秘書

馬克·諾艾耶斯
(Marco Noailles),
財務秘書

執行委員會

黃淨蕊, 執行長

邱英多傑堪布, 王德璋,
約翰·康提博士
(Dr. John Canti),
安得雅·達克特博士
(Dr. Andreas Doctor),
多米尼克·拉瑟姆
(Dominic Latham),
貝瑪·亞伯拉罕
(Pema Abrahams)

翻譯資助委員會

洪薇雁, 資助金統籌

安得雅·達克特博士
(Dr. Andreas Doctor),
約翰·康提博士
(Dr. John Canti),
羅瑞·林德希博士
(Dr. Rory Lindsay),
納撒尼爾·里奇博士
(Dr. Nathaniel Rich),
黃淨蕊

翻譯部

安得雅·達克特博士
(Dr. Andreas Doctor),
編輯部聯合主任
約翰·康提博士
(Dr. John Canti),
編輯部聯合主任

萊恩·達姆隆博士
(Dr. Ryan Damron),
研究編輯

大衛·菲奧達利斯博士
(Dr. David Fiordalis),
研究編輯

羅瑞·林德希博士
(Dr. Rory Lindsay),
研究編輯

納撒尼爾·里奇博士
(Dr. Nathaniel Rich),
研究編輯

陳思喬, 兼職編輯

喬治·菲茨赫伯特博士
(Dr. George FitzHerbert),
兼職編輯

俐娜·托夫特 (Line Tofte),
編輯部經理

洛厄爾·庫克
(Lowell Cook), 翻譯

凱瑟琳·道爾頓博士
(Dr. Catherine Dalton),
翻譯

迪倫·埃斯勒博士
(Dr. Dylan Esler), 翻譯

布魯諾·加拉塞克·胡爾博士
(Dr. Bruno Galasek-Hul),
翻譯

保羅·哈克特 博士
(Dr. Paul G. Hackett),
翻譯

安妮·赫克曼博士
(Dr. Annie Heckman),
翻譯

亞當·克魯格博士
(Dr. Adam C. Krug), 翻譯

安娜·克里斯蒂娜·洛佩斯博士
(Dr. Ana Cristina O. Lopes),
翻譯

維思爾克·米喀
(Wiesiek Mical), 翻譯

昆邱諾布法師

(Ven. Konchog Norbu),
編審

迪昂·布蘭岱爾
(Dion Blundell), 編審

蘿拉·葛茲 (Laura Goetz),
文字編輯

丹增布瓊
(Dr. Tenzin Bhuchung)
博士, 博士後職位研究金得主

技術與出版部

多米尼克·拉瑟姆
(Dominic Latham),
技術總監

安德里·布林曼
(Andrea Bringmann),
技術與 CRM 資料庫行政人員

安德瑞·羅德里格斯
(André Rodrigues),
出版文字編碼編

賽所·威爾金森
(Celso Wilkinson),
出版標記編輯總監

瑪蒂娜·科特
(Martina Cotter),
出版標記編輯

薩米爾·丁格拉
(Sameer Dhingra),
技術編輯

阿妮捷思敏 (Ani jasmine),
手機應用程式統籌

戴衛·舍尼曼
(David Scheuneman),
技術架構師

通訊部

貝瑪·亞伯拉罕
(Pema Abrahams),
通訊總監

黃靜儀, 通訊經理

沈佩芬, 通訊助理

桑娜·辛格
(Sanjna N. Singh),
文案編輯

邱宏, 馮琪甯, 王琅, 張燕君
中文通訊組

財政

馬克·諾艾耶斯
(Marco Noailles),
財務秘書

洪薇雁, 財務經理

吳林, 會計

楊佩珊, 會計助理

朱麗儀, 陳佳樺, 資料庫助理

周秀利, 馮琪甯,
Florence Yeh, 譚秀蘭,

劉秀容, Ranya Wu, 蔡子榮,
捐款管理

區域性支援

不丹 : Dellay Phuntsho,
Sangay Tenzin,
Tashi Tobgay

中國大陸地區 : 邱宏, 王琅

香港地區 : 譚秀蘭

台灣地區 : 馮琪甯

印度 : Deepa Thakur

歐洲 : 安德里·布林曼
(Andrea Bringmann)

投資顧問

伊莎貝·佩德羅薩
(Isabel Pedrosa),
Gesar Capital
Management, LLC

法律顧問

亞歷山大·赫爾本
(Alexander Halpern),
LLC of Boulder,
Colorado, USA

我們的支持者

由衷感恩84000日益壯大的社群——
九千多位護持者、捐贈者和合作夥伴們，
你們的鼓勵，讓我們備受鼓舞。
你們的堅持，讓我們深受啟發。
你們的支持，給予我們穩步向前的力量。

因為有你們同行，我們深信佛典傳譯普世流通的願景一定能夠實現。



84000的護持者

「對等基金」捐贈者

「對等基金」捐贈項目確保所有的定期捐款都能夠得到贊助者1:1的對等捐獻。

佛典贊助者

佛典贊助者提供了翻譯整部佛經所需的全部費用，以確保譯者、編輯、文案編輯和我們的出版團隊能夠在項目期間無憂生計、全心投入。這些項目通常需要跨國，甚至是越洋協調，以便得到現存佛教傳承導師和學術專家的建議。2022年度共有10部經典獲得翻譯贊助！

每月定捐

每月定捐捐贈項目為我們提供了穩定的資金來源。至2022年12月，來自全球42個國家/地區的960人參與了每月定捐。

財務

2022年是我們迄今為止最具影響力的一年，衷心感謝大家的辛勤工作與慷慨解囊。
我們的翻譯和出版技術團隊都得到了拓展，為廣大讀者提供更多的英文經典譯作。



財務總結

全年總收入：250萬美元

2022年收入

翻譯、出版、技術、行政與管理：

250萬美元

2022年項目支出

翻譯、出版和技術：

230萬美元

行政與管理開銷：

34.8萬美元

淨資產變值

2022年1180萬美元

2021年1320萬美元

財務

按項目劃分的資金明細

2022年是迄今為止最多產的一年，我們總共資助了4484頁的翻譯、出版了42部文本（包括第一部《丹珠爾》經典），雲端藏經閣有來自全球150多個國家和地區的人們訪問，共近21萬多次。

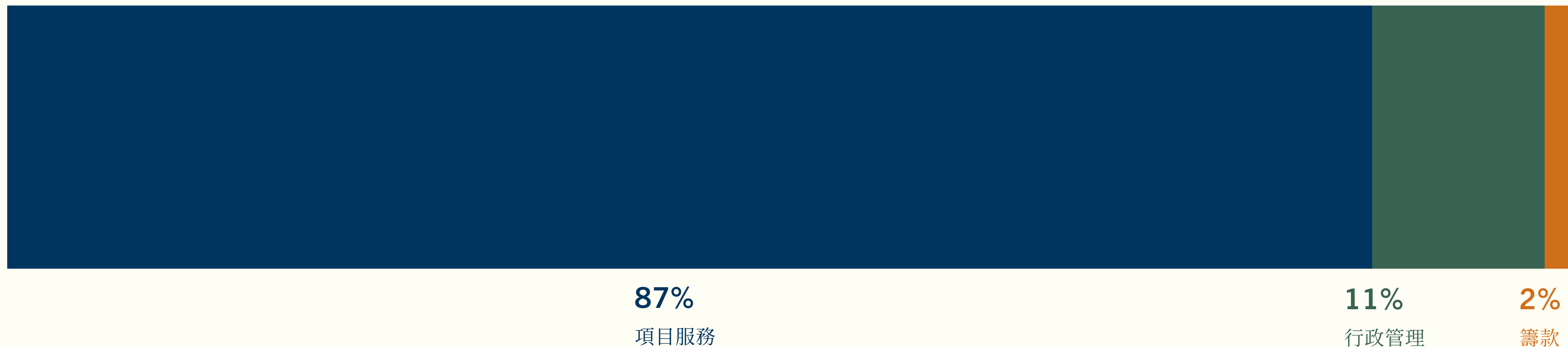
技術：220萬美元

翻譯：12.9萬美元




財務

財務資金細目*



[*財務報告連結](#)

自2010年以來, 84000總共翻譯了27559頁佛陀言教,
並已出版242部英譯佛典。

A close-up photograph of two hands, one from a person wearing a red garment and the other from a person wearing a blue garment, holding a small white card. The hands are adorned with various colorful beaded and string bracelets. The card contains a Buddhist-style prayer or vow.

After purifying all habitual tendencies without exception,
I will completely accomplish the two accumulations of merit
and wisdom.
For the purpose of liberating all beings without exception,
May I swiftly reach perfect enlightenment.

*- Extracted from: Calling Witness with a Hundred Thousand
Prostrations, 1.37*